

УДК 821.133.1-31

DOI 10.25688/2076-913X.2019.36.4.06

Н.М. Клейменова,  
Н.Г. Абакарова

## Тематическая сетка *exclusion* в романах современных французских писателей

Статья посвящена теме отчуждения в современной французской литературе на примере произведений трех современных писателей и построению вокруг нее тематической сетки. В работе освещаются основные принципы отбора лексических единиц в ядро и периферию семантического поля в зависимости от частотности употребления, семантических связей и других факторов.

*Ключевые слова:* лексико-семантическое поле; тематическая сетка; семантическое ядро; отчуждение; социальное отторжение.

**К**аждый автор воспринимает, чувствует и переживает мир по-своему и тем самым создает свой оригинальный и неповторимый образ, свое представление о мире: «Картина мира, которая складывается в сознании автора, отличается своей целостностью, которая обуславливает его способ созерцания, ощущения, восприятия, постижения, осмысления, переживания, объяснения мира и себя в этом мире» [9, с. 143].

Нам представляется, что во многих современных французских романах тема отчуждения (*exclusion*) занимает одно из центральных мест. Поэтому мы выбрали это ключевое понятие для построения лексико-семантического поля (ЛСП) и так называемой *тематической сетки* как отражения данного поля в авторских текстах. Согласимся с мнением В.В. Воробьева, что «семантическое поле в лингвистике становится одной из важнейших категорий, в которой системно и синтетически рассматриваются однородные по своему содержанию единицы» [6, с. 58].

Прежде всего, отметим, что общепринятого определения ЛСП не существует. Тем не менее большинство исследователей выделяют ряд его базовых признаков: во-первых, ЛСП представляет собой набор единиц, объединенных семантическими связями; во-вторых, в его основе лежит ядерный компонент, с которым так или иначе соотносятся значения всех его элементов; в-третьих, ЛСП как полевая структура обладает ядром и периферией и по мере удаления от ядра связь между ядерным компонентом и семантикой единиц поля ослабевает. Расхождения в трактовках ЛСП, нередко обусловленные целями и задачами конкретных

исследований, могут объясняться разными представлениями о характере единиц, образующих ЛСП, и о типе семантических связей между единицами.

Вопрос о характере отношений между единицами поля может быть рассмотрен и в аспекте того, каким образом единицы поля связаны с ядерным компонентом. Согласно одному из вариантов решения данного вопроса все образующие поле единицы должны иметь общую сему, повторяющуюся в значениях каждой из них. Согласно другому подходу каждая единица поля также должна быть семантически связана с ядерным компонентом, но при этом все единицы поля в целом не обязаны иметь общих сем. К такому подходу прибегает, например, Ю.Н. Караулов, и именно этот подход мы будем использовать в своей работе.

При выделении семантического поля могут быть использованы различные методы. Большинство зарубежных и отечественных лингвистов предпочитают логико-семантический метод, предложенный Ш. Балли, который основан на принципе идентификации. Выделение лексико-семантических полей начинают с установления имени поля — слова-идентификатора, которое выражает смысл, общий для входящих в поле слов, в наиболее объективной и наименее эмоциональной форме. В первую очередь мы обратились к лексикографическому материалу, что позволило выделить ядро, его компоненты, а также ближнюю и дальнюю периферию слова *exclusion*. Как пишет А.С. Осламенко, «изменения структуры лексико-семантического поля свидетельствуют о динамике его семантического наполнения» [8, с. 91], поэтому нам важно понять, как отражено понятие *exclusion* в различных франкоязычных словарях. Работа с франкоязычными лексикографическими источниками [12–14; 15, с. 853] позволила выделить ядерные и периферийные значения понятия *exclusion*:

- *Expulsion de quelqu'un ou de quelque chose (élimination, éviction) / изгнание*
- *Interdiction de qch / запрет*
- *Incompatibilité (rejet) / несовместимость*
- *Action d'exclure du monde du travail, donc de la société. (Phénomène lié à la crise économique, à la montée du chômage et à la précarité d'emploi, marginalisation) / маргинализация*
- *Caractère exclusif (exception) / исключительность*
- *Forclusion (psychologie) / вытеснение*
- *Soustraction d'un segment (médecine) / отторжение*
- *Retrait d'une compétition / вывод с поля*

Первые три определения мы будем считать ядерными значениями, так как они встречаются во всех обозначенных лексикографических источниках, занимают там первые позиции, а также являются достаточно нейтральными и независимыми от контекста. К ядерным компонентам причислим глагол *exclure* и причастие *exclu*. К ближней периферии при анализе словарей отнесем экономический и социологический термин *exclusion sociale* и значение *исключительности*. К дальней периферии, по нашему мнению, принадлежат

употребления этого слова в качестве синонимов к психологическому термину *вытеснение*, медико-биологическому термину *удаление части органа* и спортивному термину *недопуск к соревнованиям*. Решение по поводу включения термина *exclusion sociale* в ближнюю периферию объясняется высокой частотностью употребления этого словосочетания в современном языке.

Анализ значений в лексикографических источниках позволил рассмотреть ЛСП *exclusion* в общеязыковом аспекте. Существует и другой вид изучения ЛСП, текстовый. При этом подходе производится анализ смыслов, выражаемых ими в текстах того или иного автора. И.В. Арнольд противопоставляет ЛСП как объединение лексики в языке *тематической сетке* как объединению элементов текста. Согласимся с мнением, что «приступая к анализу языковых явлений, исследователь должен однозначно и исчерпывающе эксплицировать, что он вкладывает в содержание того или иного выбранного им термина» [10, с. 41]. В статье, где речь идет о текстах романов современных авторов, мы предпочли воспользоваться менее традиционным термином *тематическая сетка*, при изучении которой объектом познания служит именно художественный текст. Языковое и текстовое поля далеко не тождественны по своему составу и по своей структуре. Как отмечает Л.В. Куликова, языковое поле «проецируется на тексты избирательно» [7, с. 77], а единицы текстового поля, в свою очередь, получают дополнительные семантические оттенки. Кроме того, по мнению А.Е. Бочкарева, «ни одна словарная статья не в состоянии отразить все оттенки значения. Установить их можно только в засвидетельствованных в речевом обиходе контекстах употребления» [5, с. 42].

Для анализа тематической сетки *exclusion* были выбраны тексты нескольких известных французских авторов. Из всех типов отчуждения франкоязычные авторы особенно часто обращаются к *социальному отчуждению* — *exclusion sociale*.

Известная благодаря своей работе в таких изданиях, как *Libération*, *Le Nouvel Observateur*, и особенно из-за нескольких месяцев, проведенных ею в плену в Ираке, журналистка Florence Aubenas (Флоранс Обена) осуществила социальный эксперимент. Ее задачей было понять, как экономический кризис отразился на самых незащищенных категориях населения. В 2009 г. журналистка уезжает в Кан (Нормандия) и встает на биржу труда. Обена скрывает свою профессию и наличие высшего образования, подав резюме только с сертификатом об окончании средней школы. Свой возраст (48 лет) и женский пол журналистка считает дополнительными отягчающими обстоятельствами. Она надеется получить работу продавца, кассира, консультанта, так как согласна на любую должность. Но оказывается, что в условиях безработицы на такие должности претендуют люди с высшим образованием. Единственный шанс получить работу для героини — стать уборщицей.

Журналистка испытывает на себе все тяготы и унижения, которые переживают люди, находящиеся, по выражению работника биржи, *au fond de la*

*casserole* (на самом дне кастрюли). Большинство этих людей — женщины, имеющие временную работу, боящиеся потерять должность и *tomber encore plus bas* (упасть еще ниже), они живут в унижении, стыде перед знакомыми, панике и неуверенности в завтрашнем дне. Результатом эксперимента журналистки стала книга, вышедшая в 2010 г. и получившая престижные литературные премии, *Le quai de Ouistreham* (Набережная Уистреам). Как говорит Обена в одном из интервью, ей хотелось показать в своей книге тех, о которых никогда не говорят, которых никогда не замечают: «les tremblantes, les résignées, les travailleuses, les condamnées» («дрожащих, смилившихся, работающих, приговоренных») [3, с. 195]. Женщины, ставшие уборщицами, должны вести себя скромно, т. е. быть незаметными, выполнять самую тяжелую работу быстро, не жаловаться и не спорить. Поэтому они чувствуют себя *écrasées, disparues et foutues* (раздавленными, исчезнувшими и пропавшими) [3, с. 157]. Три самых часто встречающихся слова книги — это *la crise* (кризис) (с этого слова начинается произведение), *безработица le chômage* (безработица) и *la précarité* (неустойчивость, непостоянный характер работы).

Многие читатели во Франции и за рубежом знают писательницу Delphine de Vigan (Дельфин де Виган); ее книги не раз удостоивались литературных премий. В романе *No et moi* («Но и я») рассказывается о талантливой и чувствительной девушке Лу, которая в силу своего развитого интеллекта оказалась самой младшей в классе и постоянно испытывает одиночество и неприятие в кругу своих одноклассников. На вокзале она знакомится с юной бродяжкой Ноулин, и между ними завязывается трогательная дружба. Когда девушки сближаются, Лу уговаривает родителей поселить свою новую подругу у них дома. Ноулин не имеет образования и семьи, она не может устроиться на работу и вынуждена постоянно сменять места своего ночлега: «Comment à 18 ans peut-on se retrouver dehors, sans rien, sans personne?» («Как можно в 18 лет оказаться на улице, без ничего, без никого?») [1, с. 68]. Две одинокие девушки помогают друг другу почувствовать себя уверенней и найти место в обществе. У этой истории грустный конец: на первом же рабочем месте Ноулин столкнулась с грубостью и бессовестной эксплуатацией, но она не может отказаться от этой работы. Девушка начинает пить и принимать антидепрессанты. Родители Лу просят Ноулин покинуть их дом, так как не в силах ей помочь. В этом романе два основных мотива социального неприятия: общество отвергает бродяг и людей, которые не похожи на большинство.

С отторжением столкнулся и герой романа де Виган *Les loyautés* (Лояльности) подросток Тео. Композиция этого романа необычна: автор посвящает каждому персонажу маленькую главу, быстро переключаясь на другого, причем читатель не сразу понимает связь между героями книги. По словам профессора О.В. Тимашевой, «важнейший аспект композиции <...> это последовательность введения изображаемого в текст, способствующая постоянному разворачи-

<sup>1</sup> Здесь и далее перевод наш. — Н. К., Н. А.

нию художественного содержания» [11, с. 328]. Весь роман построен на идее умалчивания: дети и взрослые боятся выдать страшные, позорные тайны самых близких людей и очень от этого страдают. В результате болезненного развода мать вычеркнула отца из своей жизни и ненавидит его. По решению суда Тео должен проводить неделю в доме отца, а другую неделю в доме матери. Каждый раз, возвращаясь от отца, он сталкивается с отвращением и неприятием матери. Тео скрывает ото всех, что отец потерял работу и постепенно впал в глубокую депрессию. Подросток не может забыть рассказ отца, которого выгнали: «cette expression... “mis à pied”... Il avait retenu cette image de l’humiliation terrible par laquelle il avait été anéanti» («это выражение “погнали с работы”... Он запомнил этот унижительный образ, которым отец был уничтожен») [2, с. 76]. Но мальчик не имеет сил помочь отцу: «il éprouve pour lui le recul et le dégoût» («он испытывает к нему неприятие и отвращение»)²).

Мать отвергает Тео, и он начинает сильно пить. Он прочитал в Интернете, что с помощью алкоголя можно довести себя до бессознательного состояния: «un moment de disparition, d’effacement, ou l’on ne doit plus rien à personne» («исчезнуть, стать невидимым, когда ты никому ничего не должен») [2, с. 136]. Общество отвергает маргиналов, и они находят утешение в небытии.

Третьим автором, чьи произведения выбраны для анализа, стал *Edouard Louis* (Эдуард Луи), молодой французский писатель, автор известных романов, переведенных на многие языки мира. В своих книгах и интервью Луи говорит о проблемах расизма, бедности и социальной изоляции. Людей, которые находятся в изоляции, автор называет *les exclus, les invisibles, les indicibles* (отторгнутыми, невидимыми, неслышимыми). Его известная фраза, повторяемая многими журналистами сегодня как символ неравенства: «Le choix des classes populaires — mourir ou ...mourir» («Выбор простых людей таков — умереть или ...умереть»)³).

Эдуард Луи родился в очень бедной деревне. Благодаря учителям и директору коллежа ему удалось поступить в лицей в Реймсе и потом в Высшую нормальную школу. Свой первый роман — *En finir avec Eddy Bellegueule* (Покончить с Эдди Белльгёлем) — он написал в 21 год. Это автобиографическое повествование, в котором рассказывается о детстве автора. В первой фразе романа автор признает: «De mon enfance je n’ai aucun souvenir heureux» («У меня нет ни одного счастливого воспоминания из детства») [4, с. 13]. Книга написана жестко, правдиво, предельно откровенно. Не только его семья, но и сам автор предстает в невыгодном свете. Книга получила высокую оценку критиков, но была болезненно принята его семьей. Художественной находкой Луи является существование в романе двух языковых регистров, которые представлены различными типографскими шрифтами. Обычный шрифт используется для авторского текста сегодняшнего Эдуарда, образованного человека, выпускника

<sup>2</sup> Перевод наш. — Н. К., Н. А.

<sup>3</sup> То же.

Высшей нормальной школы, а курсивом выделены фразы, которые присущи тому социальному классу, к которому относились люди из его окружения: отец, друзья отца — и сам Эдуард в детстве. Писатель называет это *language de l'exclusion* (языком отчуждения).

Действие романа происходит в небольшой деревушке на севере Франции. Жители деревни либо работают на заводе, либо живут на пособия. Работы нет, мечта многих — стать кассиром или продавцом. Мужчины пьют, единственное развлечение — телевизор. В разговорах в семейном кругу и с друзьями — ненависть ко всем, кто отличается от них: к богатым, политикам, иммигрантам, гомосексуалистам. В семье героя пятеро детей, неработающая мать, отец, получающий пособие после травмы на заводе. Они живут впроголодь в старом холодном доме. В атмосфере всеобщей бедности и почти полной безграмотности жители деревни противопоставляют богатых, образованных, которых они называют *les dominants* (господами), людям, подобным им, *les exclus* (изгоям). В одном из эпизодов книги кузен главного героя, попав на скамью подсудимых, не в состоянии понять вопроса, который ему задает прокурор. «*On a exclu ton cousin du monde des études*» («Моего брата вытеснили из мира, в котором можно учиться») [4, с. 129], пишет автор о жестокости, с которой такие, как этот юрист, поступают с изгоями.

Главному герою романа еще тяжелее: с детства проявляется его нетрадиционная сексуальная ориентация, что вызывает у родителей разочарование и стыд перед окружающими. Слово *honte* (стыд) очень часто используется в романе, именно стыд и его синоним *gêne* (стеснение, смущение) являются основной причиной отвержения мальчика семьей и другими детьми: «*Il était impossible pour qui que ce soit de s'apercevoir de la mise à l'écart dont j'étais objet*» («Никому не понять, до какой степени меня чурались») [4, с. 34]. Таким образом, в первом романе Эдуарда Луи проявляется еще один аспект отчуждения: отторжение из-за нетрадиционной сексуальной ориентации. Как говорит в одном из интервью автор романа: «*La sexualité dépend toujours du milieu*» («Сексуальность всегда зависит от среды»), и признается, что в среде людей, отторгнутых обществом, он сам был жестоко отвергнут.

Таким образом, произведенный анализ содержания и лексики романов трех современных французских авторов позволяет прийти к выводу, что понятие *exclusion sociale* (социальное отторжение) является семантическим ядром тематической сетки. При анализе художественного текста мы уделяем внимание не только лингвистическим, но и контекстуальным синонимам и антонимам. В ядерные компоненты нами включены синонимы *virer*, *mettre à pied*, *mettre à l'écart*, *jeter*, *hors*, *dehors*, *à la rue*, *le vide autour d'eux*, *retiré du monde* и антоним *réinsertion*. К ближайшей периферии отнесены слова, называющие основные причины маргинализации: *crise*, *précarité*, *rejet*, *riposte*, *repousser*, *fuir*, *renoncer* и антонимы *apprivoiser*, *ensemble*, *s'impliquer*, *se réfugier*. К дальней периферии — слова, обозначающие психологические

следствия этого отторжения: *peur, gêne, honte, recul, dégoût*. Доказано, что структура тематической сетки *exclusion* отличается от описанной нами структуры лексико-семантического поля.

### Библиографический список

#### Источники

1. *De Vigan D.* No et moi. Paris: Editions Jean-Claude Lattès. 2007. 249 p.
2. *De Vigan D.* Les loyautés. Paris: Editions Jean-Claude Lattès. 2018. 206 p.
3. *Aubenat F.* Le quai de Ouistreham. Paris: Editions de l'Olivier. 2010. 238 p.
4. *Louis E.* En finir avec Eddy Bellegueule. Paris: Editions du Seuil. 2014. 204 p.

#### Литература

5. *Бочкарев А.Е.* К определению концепта «совесть» в русской языковой картине мира // Вестник МГПУ. Сер.: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2016. № 1 (21). С. 41–53.
6. *Воробьев В.В.* Лингвокультурология. М.: РУДН, 2008. 336 с.
7. *Куликова Л.В.* Коммуникативный стиль в межкультурной парадигме. Красноярск: КГТУ им. В.П. Астафьева, 2006. 392 с.
8. *Осламенко А.С.* Архетип современного концепта герой // Вестник МГПУ. Сер.: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2018. № 1 (29). С. 89–95.
9. *Суворова П.Е.* Конструирование культурных миров и языковая картина мира // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2008. № 78. С. 143–154.
10. *Сулейманова О.А., Беклемешева Н.Н., Карданова К.С.* Стилистические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. М.: Академия, 2010. 176 с.
11. *Тимашева О.В.* Сюжет и композиция как приемы выразительности // Фундаментальное и актуальное в развитии языка: категории, факторы, механизмы: материалы XVIII конф. Школы-семинара им. Л.М. Скрепиной. М.: МГПУ. Языки Народов Мира. С. 327–331.

#### Справочные и информационные издания

12. Dictionnaire de la langue française par E. Littré [Электронный ресурс]. URL: <https://www.littre.org> (дата обращения: 15.02.2019).
13. Dictionnaire des synonymes, antonymes et de la conjugaison [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dictionnaire-synonyme.com> (дата обращения: 15.02.2019).
14. Lexicologos [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lexilogos.com> (дата обращения: 15.02.2019).
15. Le Petit Larousse illustré 2015, Paris: Larousse.2015. 2016 p.

#### References

#### Istochniki

1. *De Vigan D.* No et moi. Paris: Editions Jean-Claude Lattès. 2007. 249 p.
2. *De Vigan D.* Les loyautés. Paris: Editions Jean-Claude Lattès. 2018. 206 p.

3. *Aubenas F.* Le quai de Ouistreham. Paris: Editions de l' Olivier. 2010. 238 p.
4. *Louis E.* En finir avec Eddy Bellegueule. Paris: Editions du Seuil. 2014. 204 p.

#### *Literatura*

5. *Bochkarev A.E.* K opredeleniyu koncepta «sovest'» v russkoj yazy'kovoj kartine mira // Vestnik MGPU. Ser.: Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie. 2016. № 1 (21). S. 41–53.
6. *Vorob'ev V.V.* Lingvokul'turologiya. M.: RUDN, 2008. 336 s.
7. *Kulikova L.V.* Kommunikativny'j stil' v mezhkul'turnoj paradigme. Krasnoyarsk: KGTU im. V.P. Astaf'eva, 2006. 392 s.
8. *Oslamenko A.S.* Arxetip sovremennogo koncepta *geroj* // Vestnik MGPU. Ser.: Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie. 2018. № 1 (29). S. 89–95.
9. *Suvorova P.E.* Konstruirovaniye kul'turny'x mirov i yazy'kovaja kartina mira. // Izvestiya Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gercena. 2008. № 78. S. 143–154.
10. *Sulejmanova O.A., Beklemesheva N.N., Kardanova K.S.* Stilisticheskie aspekty' perevoda: ucheb. posobie dlya stud. uchrezhd. vy'ssh. prof. obrazovaniya. M.: Akademija, 2010. 176 s.
11. *Timasheva O.V.* Syuzhet i kompoziciya kak priemy' vy'razitel'nosti // Fundamental'noe i aktual'noe v razvitiy yazyka: kategorii, faktory', mexanizmy': materialy' XVIII konf. Shkoly'-seminara im. L.M. Skrelinoj. M.: MGPU. Yazy'ki Narodov Mira. S. 327–331.

#### *Spravochny'e i informacionny'e izdaniya*

12. Dictionnaire de la langue française par E. Littré [E'lektronny'j resurs]. URL: <https://www.littre.org> (data obrashheniya: 15.02.2019).
13. Dictionnaire des synonymes, antonymes et de la conjugaison [E'lektronny'j resurs]. URL: <https://www.dictionnaire-synonyme.com> (data obrashheniya: 15.02.2019).
14. Lexicologos [E'lektronny'j resurs]. URL: <https://www.lexilogos.com> (data obrashheniya: 15.02.2019).
15. Le Petit Larousse illustré 2015, Paris: Larousse. 2015. 2016 p.

*N.M. Kleimenova,  
N.G. Abakarova*

#### *Exclusion Thematic Grid in the Novels by Contemporary French Writers*

The article tackles the theme of exclusion in the modern French literature considering works of three contemporary writers and building a thematic grid, around this theme. The article highlights the major principles of selecting lexical units into the core and the periphery of a semantic field, depending on the frequency of use, semantic links and other factors.

*Keywords:* lexico-semantic field; thematic grid; semantic core; alienation; social exclusion.